

Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication

Ines-A. Busch-Lauer

57th Installment

Seit der 48. Fortsetzung erscheint die „Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen“ auch online unter www.fachsprache.net (Link Bibliography) und trägt den Titel „Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication“. Die Datenbankversion der Bibliographie bietet verbesserte Suchmöglichkeiten, wie beispielsweise eine Schlagwortsuche. Derzeit finden sich in der Datenbank alle Titel, die seit der 48. Fortsetzung in der Bibliographie enthalten sind.

From the 48th installment on, the “Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen” has appeared under the title “Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication”. The references it contains can also be accessed online at www.fachsprache.net (Link Bibliography). The online version of the Bibliography offers additional search options, for example a keyword search. Currently, the database contains the titles included in this Bibliography since the 48th installment.

Edited Volumes

- Ballod, Matthias/Weber, Tilo, Hrsg. (2013): *Autarke Kommunikation. Wissenstransfer in Zeiten von Fundamentalismen*. (Transferwissenschaften 9). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Bosch, Gloria/Schlak, Torsten, eds. (2013): *Teaching Foreign Languages for Tourism. Research and Practice*. Bern u. a.: Lang.
- Desoutter, Cecile/Mellet, Caroline, dir. (2013): *Le discours rapporté: approches linguistiques et perspectives didactiques*. (Linguistic Insights 160). Bern u. a.: Lang.
- Eckkrammer, Eva Martha/Thaler, Verena, Hrsg. (2013): *Romanistische Studien zu Produkt- und Warennamen*. (Romanistik 14). Berlin: Frank & Timme.
- Ende, Anne-Kathrin/Herold, Susann/Weilandt, Annette, Hrsg. (2013): *Alles hängt mit allem zusammen. Translationsinterdependenzen. Festschrift für Peter A. Schmitt*. (TRANSÜD 59). Berlin: Frank & Timme.
- Gerhardt, Cornelia/Frobenius, Maximiliane/Ley, Susanne, eds. (2013): *Culinary Linguistics. The Chef's Special*. (Culture and Language Use 10). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Hansen-Schirra, Silvia/Maksymski, Karin eds. (2013): *Aviation Communication. Between Theory and Practice*. (FTSK. Publikationen des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim. Reihe A: Abhandlungen und Sammelbände 62). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Jesenšek, Vida, ed. (2013): *Specialised Lexicography. Print and Digital, Specialised Dictionaries, Databases*. (Lexicographica Series Maior 144). Berlin: de Gruyter.
- Koch, Hans-Albrecht/Rovagnati, Gabriella, Hrsg. (2013): *Ältere Konversationslexika und Fachzyklopedien*. (Beiträge zur Text-, Überlieferungs- und Bildungsgeschichte 1). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Salvi, Rita/Bowker, Janet, eds. (2013): *Space, Time and the Construction of Identity. Discursive Indexicality in Cultural, Institutional and Professional Fields*. (Linguistic Insights 166). Bern u. a.: Lang.

- Spiegel, Heinz-Rudi/Grucza, Frantisek/Schneider-Mizony, Odile/Zmudzki, Jerzy, Hrsg. (2013): *Fachsprachen in Theorie und Praxis. Geschichte des Deutschen als Fremdsprachenunterricht weltweit. Theorie und Geschichte der Transliterationswissenschaft*. (Vielfalt und Einheit der Germanistik weltweit 18). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Verdaguer, Isabel/Laso, Natalia Judith/Salazar, Danica, eds. (2013): *Biomedical English. A Corpus-based Approach*. (Studies in Corpus Linguistics 56). Oxford: OUP.

General Publications

- Bajerowska, Anna (2013): „Besonderheiten der aktuellen polnischen Fachsprachenforschung.“ Spiegel et al. (2013): 25–30.
- Grucza, Sambor (2013): „Kognitive Funktion von Fachsprachen als Untersuchungsgegenstand der Fachsprachenlinguistik.“ Spiegel et al. (2013): 31–36.
- Sergo, Laura/Wienen, Ursula/Atayan, Vahram, Hrsg. (2013): *Fachsprache(n) in der Romania: Entwicklung, Verwendung, Übersetzung*. (Forum für Fachsprachenforschung 111). Berlin: Frank & Timme.
- Volodina, Maja N. (2013): „Fachsprachen- und Terminologieforschung aus kognitiver Sicht.“ Spiegel et al. (2013): 37–42.
- Voss, Julia/Stolleis, Michael (2013): *Fachsprachen und Normalsprachen*. Göttingen: Wallstein.

Diachronic Research

- Ahmad, Khurshid (2013): „Moral Hazard and Financial Systems: A Diachronic Study of a Corpus of Financial Texts.“ *LSP J* 4.1: 4–29.
- Dickel, Agnieszka (2013): „Geschichtlicher Hintergrund von Fachsprachen und ihre Definition.“ Spiegel et al. (2013): 19–24.
- Jones, William Jervis (2013): *German Colour Terms. A Study in their Historical Evolution from Earliest Times to the Present*. (Studies in the History of the Language Sciences 119). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Mayer, Martina (2013): *Sprachpflege und Sprachnormierung in Frankreich am Beispiel der Fachsprachen vom 16. Jahrhundert bis in die Gegenwart*. (Studien des interdisziplinären Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck 5). Innsbruck: Innsbruck Univ. Press.
- Rama-Martínez, Esperanza (2013): „Courtroom Interaction between 1760 and 1860: On Defendants Taking (Re)initiating Moves.“ *JHP* 14.2: 236–262.
- Sakaguchi, Alicja (2013): „Warum werden heute Sakralia nicht mehr verstanden? Einige Bemerkungen zur religiösen (Fach-)Sprache.“ Spiegel et al. (2013): 111–118.
- Szurawitzki, Michael (2013): „Zum Wandel der thematischen Einstiege linguistischer Artikel.“ Spiegel et al. (2013): 103–110.

Text and Genre Analysis

- Castano, Emilia (2013): „The Metaphorical Basis of Discourse Structure.“ Verdaguer/Laso/Salazar (2013): 165–184.
- Friginal, Eric et al. (2013): „Linguistic Characteristics of AAC Discourse in the Workplace.“ *Discourse Studies* 15.3: 279–298.
- Guzman-Gonzalez, Trinidad (2013): „Gender Assignment in Present-day Scientific English: A Case Study in the Field of Zoology Journals.“ Verdaguer/Laso/Salazar (2013): 145–164.

- Hansen, Martje/Heßmann, Jens (2013): „Register und Textsorten in der Deutschen Gebärdensprache: Eine korpusbasierte Annäherung.“ *ZfAL* 58: 133–165.
- Hashemi, Mohammed R./Babaii, Esmat (2012): “Exploring the Nature of Mixing Methods in ESP Research.” *ESP across Cultures* 9: 115–134.
- Khedri, Mohsen/Swee Heng, Chan/Foad Ebrahimi, Seyed (2013): “An Exploration of Interactive Metadiscourse Markers in Academic Research Article Abstracts in Two Disciplines.” *Discourse Studies* 15.3: 319–331.
- Knight, Melinda (2013): “A Picture Speaks a Thousand Words.” *BCQ* 76.3: 271–272.
- Mattiello, Elisa (2012): “Abbreviations in English and Italian Scientific Discourse.” *ESP across Cultures* 9: 149–168.
- Pérez-Llantada, Carmen (2013): “The Article of the Future: Strategies for Genre Stability and Change.” *ESP J* 32.4: 221–235.
- Pic, Elsa/Furmaniak, Grégory/Étude, Vincent Hugou (2013): «Comparative de quelques marqueurs de reformulation paraphrastique dans les articles de recherche et les articles de vulgarisation.» *ASp* 63: 75–92.
- Salazar, Danica (2013): “A Cross-disciplinary Analysis of Personal and Impersonal Features in English and Spanish Scientific Writing.” *Verdaguer/Laso/Salazar* (2013): 121–144.
- Shahriari Ahmadi, Hesamoddin/Ghonsooly, Behzad/Hosseini Fatem, Azar (2013): “An Analysis of Lexical Bundles in Research Article Abstracts by Iranian and Native English-speaking Authors of Applied Linguistics Articles.” *Asian ESP J* 9.1: 5–27.
- Short, Jeremy C./Randolph-Seng, Brandon/McKenny, Aaron F. (2013): “Graphic Presentation: An Empirical Examination of the Graphic Novel Approach to Communicate Business Concepts.” *BCQ* 76.3: 273–303.
- Spillner, Bernd (2013): „Handlungsweisen in deutschen Fachtextsorten.“ *Spiegel et al.* (2013): 69–76.
- Tahir Öncü, Mehmet (2013): *Kulturspezifische Aspekte in technischen Texten: eine Analyse deutsch- und türkischsprachiger Gebrauchsanleitungen.* (Forum für Fachsprachen-Forschung 109). Berlin : Frank & Timme.

Oral Communication

- Aakhus, Mark (2013): “Deliberation Digitized: Designing Disagreement Space through Communication-Information Services.” *JAIC* 2.1: 101–126.
- Ames, Kate (2013): “Two Hosts and a Caller: Analysing Call Sequences in a Dual-host Radio Talkback Setting.” *Discourse Studies* 15.3: 263–277.
- Atai, Mahmood Reza/Talebzadeh, Hossein (2012): “Exploring Visual and Textual Discourse of Applied Linguistics Powerpoint Conference Presentations.” *ESP across Cultures* 9: 7–26.
- Chen, Sibó (2012): “TV Drama and Lexis: A Corpus-based Diversity Study.” *ESP across Cultures* 9: 53–63.
- Cho, Hyeyoung/Yoon, Hyunsook (2013): “A Corpus-assisted Comparative Genre Analysis of Corporate Earnings Calls between Korean and Native-English Speakers.” *ESP J* 32.3: 170–185.
- Clark, Colin Mackinnon et al. (2013): “Is Empathy Effective for Customer Service? Evidence from Call Center Interactions.” *JBTC* 27.2: 123–153.
- Du-Babcock, Bertha/Tanaka, Hiromasa (2013): “A Comparison of the Communication Behaviors of Hong Kong Chinese and Japanese Business Professionals in Intracultural and Intercultural Decision-Making Meetings.” *JBTC* 27.3: 263–287.
- Dynkowska, Malgorzata/Lobin, Henning/Ermakova, Vera (2012): „Erfolgreich Präsentieren in der Wissenschaft? Empirische Untersuchungen zur kommunikativen und kognitiven Wirkung von Präsentationen.“ *ZfAL* 57: 33–65.
- Edwards, Arthur (2013): “(How) do Participants in Online Discussion Forums Create ‘Echo Chambers’?: The Inclusion and Exclusion of Dissenting Voices in an Online Forum about Climate Change.” *JAIC* 2.1: 127–150.
- Ekström, Mats/Lindström, Anna/Karlsson, Susanna (2013): “Managing Troubles-talk in the Renegotiation of a Loan Contract.” *Discourse Studies* 15.4: 371–394.

- Evans, Stephen (2013): "Just wanna give you guys a bit of an update": Insider Perspectives on Business Presentations in Hong Kong." *ESP J* 32.4: 195–207.
- Garsson, Bart (2013): "Strategic Maneuvering in European Parliamentary Debate." *JAIC* 2.1: 33–46.
- Mohammed, Dima (2013): "Pursuing Multiple Goals in European Parliamentary Debates: EU Immigration Policies as a Case in Point." *JAIC* 2.1: 47–74.
- Myers, Greg/Lampropoulou, Sofia (2013): "What Place References can do in Social Research Interviews." *Discourse Studies* 15.3: 333–351.
- Reinhardt, Jonathan (2013): "An Applied Genre Analysis of Office Hours Consultations." *IJCL* 18.3: 301–326.

Written Communication

- Balling, Laura Winther (2013): "Does Good Writing Mean Good Reading? An Eye-Tracking Investigation of the Effect of Writing Advice on Reading." *Fachsprache.IJSC* 35.1–2: 2–23.
- Callies, Marcus/Zaytseva, Ekaterina/Present-Thomas, Rebecca L. (2013): "Writing Assessment in Higher Education: Making the Framework Work." *DuJAL* 2.1: 1–15.
- Friginal, Eric (2013): "Developing Research Report Writing Skills Using Corpora." *ESP J* 32.4: 208–220.
- de Haan, Pieter/van der Haagen. Monique (2013): "Assessing the Use of Sophisticated EFL Writing: A Longitudinal Study." *DuJAL* 2.1: 16–27.
- Haapanen, Paula et al. (2013): "UniTIE: Towards a Transparent Description of Learning Outcomes for Academic Writing." *DuJAL* 2.1: 28–42.
- Hill, Sandra/Griswold, Paula (2013): "Potential for Collaborative Writing in Professional Communication and Health Studies Through Service-Learning." *BCQ* 76.2: 54–71.
- Lee, Tong King (2013): "Author Manifestation and Perceptions of Self in Chinese Academic Discourse: Comparisons with English." *LiC* 13.1: 90–112.
- Macken, Lieve/Lefever, Els/Hoste, Veronique (2013): "TEXSIS: Bilingual Terminology Extraction from Parallel Corpora Using Chunk-based Alignment." *Terminology* 19.1: 1–30.
- Milewski, Andrew (2013): "An Investigation into the Errors in English Writing of L1 Arabic ESP Learners." *Asian ESP J* 9.1: 84–122.
- Smart, Karl L./Hicks, Nancy/Melton, James (2013): "Using Problem-Based Scenarios to Teach Writing." *BCQ* 76.2: 72–81.

Domain-Specific Research Business

- Abdallah Nazlawy, Mahmoud (2013): *Werbesprache im Deutschen und Arabischen und die kulturelle Problematik ihrer Übersetzung. Eine linguistisch-interkulturelle kontrastive Studie*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Bąk, Paweł (2012): *Euphemismen des Wirtschaftsdeutschen aus Sicht der anthropozentrischen Linguistik*. (Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik 2). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Bisiada, Mario (2013): "Changing Conventions in German Causal Clause Complexes: A Diachronic Corpus Study of Translated and Non-translated Business Articles." *LiC* 13.1: 1–27.
- Drury-Grogan, Meghann L./Russ, Travis L. (2013): "A Contemporary Simulation Infused in the Business Communication Curriculum: A Case Study." *BCQ* 76.3: 304–321.
- Du-Babcock, Bertha/Bhatia, Vijay (2013): "Business and Professional Communication in Asia: An Introduction." *JBTC* 27.3: 239–242.
- Hou, Zhengye/Zhu, Yunxia/Bromley, Michael (2013): "Understanding Public Relations in China: Multiple Logics and Identities." *JBTC* 27.3: 308–328.

- Jortikka, Esko J. (2013): „Fachsprache Wirtschaft.“ Spiegel et al. (2013): 89–94.
- Jung, Yeonkwon (2013): *Basics of Business Communication: English Business Writing Orientation*. (Linguistic Insights 157). Bern u. a.: Lang.
- Kankaanranta, Anne/Lu, Wei (2013): “The Evolution of English as the Business Lingua Franca: Signs of Convergence in Chinese and Finnish Professional Communication.” *JBTC* 27.3: 288–307.
- Kiefer, Karl-Hubert (2013): *Kommunikative Kompetenzen im Berufsfeld der internationalen Steuerberatung. Möglichkeiten ihrer Vermittlung im fach- und berufsbezogenen Fremdsprachenunterricht unter Einsatz von Fallsimulationen*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Kubacki, Artur Dariusz (2013): „Polnische Geschäftsberichte aus linguistischer Perspektive.“ Spiegel et al. (2013): 57–62.
- Long, Ziyu/Kuang, Kai/Buzzanell, Patrice M. (2013): “Legitimizing and Elevating Telework: Chinese Constructions of a Nonstandard Work Arrangement.” *JBTC* 27.3: 243–262.
- Nickerson, Catherine/Crawford Camiciottoli, Belinda (2013): “Business English as a Lingua Franca in Advertising Texts in the Arabian Gulf: Analyzing the Attitudes of the Emirati Community.” *JBTC* 27.3: 329–352.
- Rathmann, Marc (2012): *Anglicisms in the German Business Press: A Corpus-based Study*. Saarbrücken: AV Akademikerverlag.
- Schröder, Tilman (2013): *Marketingstrategien auf Unternehmenswebsites im internationalen Vergleich: eine hypertextlinguistische und kulturkontrastive Analyse kommerzieller Websites aus Deutschland, Frankreich, Spanien, Großbritannien und den USA*. (Tübinger Beiträge zur Linguistik 540). Tübingen: Narr.
- Wang, Luyang (2013): *Werbepsprache im Deutschen und Chinesischen. Eine kontrastiv-linguistische und interkulturell-kommunikative Analyse*. (Studien zur Allgemeinen und Romanischen Sprachwissenschaft 12). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Willerton, Russell (2013): “Teaching White Papers Through Client Projects.” *BCQ* 76.2: 105–113.
- van der Yeught, Michel (2012): *L'anglais de la bourse et de la finance: description et recherche*. Paris: Éditions Ophrys.
- Zajac, Justyna (2013): *Communication in Global Corporations. Successful Project Management via Email*. (Wachauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik 8). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Zhang, Zuocheng (2013): “Business English Students Learning to Write for International Business: What do International Business Practitioners have to Say about their Texts?” *ESP J* 32.3: 144–156.

Legal

- Breeze, Ruth (2013): “Lexical Bundles across Four Legal Genres.” *IJCL* 18.2: 229–253.
- Charret-Del Bove, Marion (2013): «L'évolution paradoxale du droit de garder le silence: analyse de l'argumentation juridique de deux arrêts de la Cour suprême des États-Unis, Miranda (1966) et Berghuis (2010).» *ASp* 63: 93–111.
- Faber, Dorrit/Hjort-Pedersen, Mette (2013): “Expectancy and Professional Norms in Legal Translation: A Study of Explicitation and Implication Preferences.” *Fachsprache.IJSC* 35.1–2: 43–63.
- Fluck, Hans-Rüdiger (2013): „Verwaltungssprache und Textoptimierung.“ Spiegel et al. (2013): 45–50.
- Griebel, Cornelia (2013): *Rechtsübersetzung und Rechtswissen: kognitionstranslatologische Überlegungen und empirische Untersuchung des Übersetzungsprozesses*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 110). Berlin: Frank & Timme.
- Hafner, Christoph A. (2013): “The Discursive Construction of Professional Expertise: Appeals to Authority in Barrister’s Opinions.” *ESP J* 32.3: 131–143.
- Jermol, Ada Gruntar (2013): „Recht transparenter und wie?“ Jesenšek (2013): 43–50.

- Simonnæs, Ingrid (2013): „Juristisches Übersetzen – der Vergleich als Grundlage der Erkenntnis.“ *trans-kom* 6.1: 208–228.
- Szubert, Rafal (2013): „Bürgernahe Rechts- und Verwaltungssprache? Zur Verständlichkeitsdebatte um eine schicht- und kulturgebundene Fachsprache.“ Spiegel et al. (2013): 51–56.
- Yeoh, Pei Lee (2012): „The Ideological Metaphorization of Precedents in Sedition Law in Malaysia.“ *ESP across Cultures* 9: 169–181.

Maritime

- Demydenko, Nadiya (2013): „Etymological Studies in Maritime English.“ *MEJ* 1.1: 38–53.
- Dzeverdanivic-Pejovic, Milena (2013): „Discourse Analysis of the VHF Communication at Sea.“ *MEJ* 1.1: 12–24.
- Hong Nhung, Nguyen Thi (2013): „A Needs Analysis to review the ESP Course for Non-English Major Students.“ *MEJ* 1.1: 54–75.
- Wang, Andy/Mileski, J. (2013): „Level the Playing field. Deregulate Ship Registry against Dumping?“ *MEJ* 1.1: 25–37.

Media

- Degano, Chiara (2013): „Argumentation in Hypertext: A Case Study of NGOs' Campaigning 1.“ *JAIC* 2.2: 204–225.
- Hasrati, Mostafa (2013): „Material and Credentialing Incentives as Symbolic Violence: Local Engagement and Global Participation Through Joint Publication.“ *JBTC* 27.2: 154–179.
- Laffont, Hélène/Trouillon, Jean-Louis (2013): «La recherche en anglais scientifique et la revue *ASp* : retour sur vingt ans de publications (1993–2012).» *ASp* 63: 113–158.
- Voigt, Kristin (2012): *Informelle Wissenschaftskommunikation und Social Media*. (Kulturen – Kommunikation – Kontakte 10). Berlin: Frank & Timme.

Medicine

- Charpy, Jean-Pierre (2013): «Exploration de l'intersection entre l'anglais de spécialité et la littérature: les romans de Tobias Smollett, un 'doctor-turned-novelist' du Siècle des lumières.» *ASp* 63: 113–131.
- Creeze, Ineke H.M. (2013): *Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Keresztes, Csilla (2013): *English Language Contact-induced Features in the Language of Medicine: an Investigation of Hungarian Cardiology Discharge Reports and Language Attitudes of Physicians and Patients*. (Europäische Hochschulschriften 21, Linguistik 381). Frankfurt a. M.: PL Acad. Research.
- Laso, Natalia Judith (2013): „Negation in Biomedical English.“ Verdaguer/Laso/Salazar (2013): 105–120.
- Schöffler, Marta/Spranz-Fogasy, Thomas (2012): „Patientenreaktionen auf prädiagnostische Mitteilungen.“ *ZfAL* 57: 1–32.
- Tay, Dennis (2013): *Metaphor in Psychotherapy. A Descriptive and Prescriptive Analysis*. (Metaphor in Language, Cognition, and Communication 1). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Natural Sciences

- Averina, Olga (2013): „Fachsprache der Biologie: Sprachmaterial zur Förderung der kommunikativen Fachkompetenz der russischen Deutschlerner im universitären Bereich.“ *Spiegel et al. (2013): 83–88.*
- Doury, Marianne/Tseronis, Assimakis (2013): “The Place of Counter Discourse in Two Methods of Public Deliberation: The *conférence de citoyens* and the *débat public* on nanotechnologies in France.” *JAIC 2.1: 75–100.*
- Graves, Heather/Moghaddasi, Shahin/Hashim, Azirah (2013): “Mathematics is the Method: Exploring the Macro-organizational Structure of Research Articles in Mathematics.” *Discourse Studies 15.4: 421–438.*
- Guzman-Gonzalez, Trinidad (2013): “Gender Assignment in Present-day Scientific English: A Case Study in the Field of Zoology Journals.” *Verdaguer/Laso/Salazar (2013): 145–164.*

Social Sciences

- Bagasheva, Alexandra (2012): “English for Language and Linguistics: The State of ESP/ESAP across (Disciplinary) Cultures in a Bulgarian Philological Department.” *ESP across Cultures 9: 27–51.*
- Cap, Piotr/Okulska, Urszula, Hrsg. (2013): *Analyzing Genres in Political Communication. Theory and Practice.* (Discourse Approaches to Politics, Society and Culture 50). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Chernenok, Irina (2013): „Sprache der Moralphilosophie von I. Kant.“ *Spiegel et al. (2013): 119–122.*
- van Eemeren, Frans H. (2013): “Strategic Maneuvering in Argumentative Discourse in Political Deliberation.” *JAIC 2.1: 10–31.*
- Habscheid, Stephan/Thörle, Britta/Wilton, Antje (2013): „Sicherheit im öffentlichen Raum: Eine sprach- und kulturvergleichende Diskursanalyse am Beispiel des Körperscanners (2009–2012).“ *ZfAL 58: 99–132.*
- Lewiński, Marcin/Mohammed, Dima (2013): “Argumentation in Political Deliberation.” *JAIC 2.1: 1–9.*
- Parkinson, Jean (2013): “Representing Own and Other Voices in Social Science Research Articles.” *IJCL 18.2: 199–228.*
- Renouf, Antoinette/Kehoe, Andrew (2013): “Filling the Gaps: Using the WebCorp Linguist’s Search Engine to Supplement Existing Text Resources.” *IJCL 18.2: 167–198.*

Technology

- Breul, Carsten (2013): “Language in Aviation: the Relevance of Linguistics and Relevance Theory.” *LSP J 4.1: 71–86.*
- Dinkova, Mariana (2013): „Kulturspezifische Besonderheiten von deutschen und bulgarischen Techniktexten – Eine Gegenüberstellung.“ *Spiegel et al. (2013): 63–68.*
- Lacaze, Grégoire (2013): «Variation lexicologique dans les traductions de «l’expression cloud computing dans le journal Le Monde: vers une recherche de transparence.» *ASp 63: 55–73.*
- Lam, Chris (2013): “The Efficacy of Text Messaging to Improve Social Connectedness and Team Attitude in Student Technical Communication Projects: An Experimental Study.” *JBTC 27.2: 180–208.*
- O’Hagan, Minako/Mangiron, Carmen (2013): *Game Localization. Translating for the Global Digital Entertainment Industry.* (Benjamins Translation Library 106). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Orna-Montesinos, Concepción (2013): “English as an International Language in the Military: A Study of Attitudes.” *LSP J 4.1: 87–105.*
- Rozycki, William/Johnson, Neil H. (2013): “Non-canonical Grammar in Best Paper Award Winners in Engineering.” *ESP J 32.3: 157–169.*
- Zebrowska, Ewa (2013): *Text – Bild – Hypertext.* (Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik 10). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.

Terminology

- Araúz, Pilar León/Reimerink, Arianne/García Aragón, Alejandro (2013): "Dynamism and Context in Specialized Knowledge." *Terminology* 19.1: 31–61.
- Costa, Rute/Silva, Raquel/de Almeida, Zara Soares (2013): "Methodology Design for Terminology in the Portuguese Parliament." *Jesenšek* (2013): 113–126.
- Dentschewa, Emilia/Aleksova, Krasimira (2013): „Die Eingangsterminologie der Philologiestudenten als Basis für die Erstellung elektronischer Terminologiewörterbücher." *Jesenšek* (2013): 215–226.
- Doval, Irene (2013): „Englische Entlehnungen in der Kommunikationstechnologie. Eine lexikalisch-kontrastive Untersuchung Spanisch/Deutsch." *Spiegel et al.* (2013): 77–82.
- Enčeva, Milka/Plos, Alenka (2013): „Wörterbuchbenutzungsforschung und (Fach)Lexikographie." *Jesenšek* (2013): 201–214.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. et al. (2013): "From Theory to Practice: The Selection of Spanish Lemmas in the Accounting Dictionaries." *Fachsprache.IJSC* 35.1–2: 25–42.
- Jesenšek, Vida (2013): "Introduction. Lexicography and Terminography of Languages for Special Purposes: Critical and Analytical Reflections on Theory and Practice." *Jesenšek* (2013): 1–10.
- Kauffmann, Michel (2013): „Lexikalische Innovationen im Finanzwesen und deren Übersetzungen (Englisch/Deutsch/Französisch)." *Spiegel et al.* (2013): 95–102.
- Kida, Ireneusz/Będkowska-Kopczyk, Agnieszka (2013): "Compilation of Business Dictionaries and Development of Innovative Study Modules of Business Languages." *Jesenšek* (2013): 185–192.
- Kolodziej, Robert (2013): „Internetquellen als Hilfe bei Übersetzungen von Fachtexten aus dem Bereich des Gemeinschaftsrechts." *Spiegel et al.* (2013): 143–148.
- Kraus, Roland (2013): *Wörterbuch und Satzlexikon: Bausteine für die Fachkommunikation in Technik und Wissenschaft, Deutsch–Englisch*. Heddeshem: Kraus.
- Laso, Natalia Judith (2013): "Collocations, Lexical Bundles and SciE-Lex: A Review of Corpus Research on Multiword Units of Meaning." *Verdaguer/Laso/Salazar* (2013): 1–20.
- Laso, Natalia Judith (2013): "A Corpus-based Analysis of the Collocational Patterning of Adjectives with Abstract Nouns in Medical English." *Verdaguer/Laso/Salazar* (2013): 55–72.
- Montoro del Arco, Esteban T./Roldán, Vendrell Mercedes (2013): "Terminología, normalización y comunicación: Las categorías del aceite de oliva en español, inglés y chino." *Terminology* 19.1: 62–92.
- Norberg, Catherine/Johansson, Jeaneth (2013): "Accounting Terminology and Translation – a Linguistic Challenge." *LSP J* 4.1: 30–48.
- Roelcke, Thorsten (2013): *Definitionen und Termini: quantitative Studien zur Konstituierung von Fachwortschatz*. (Linguistik – Impulse & Tendenzen 48). Berlin/Boston, Mass.: de Gruyter.
- Sage, Colin (2013): "Is there an 'Applied Linguistics' Vocabulary? Questioning Disciplinary Delineation in EAP Wordlist Construction." *Asian ESP J* 9.1: 123–146.
- Salazar, Danica (2013): "Formal and Functional Variation of Lexical Bundles in Biomedical English." *Verdaguer/Laso/Salazar* (2013): 39–54.
- Subirats-Ruggeberg, Carlos (2013): "Frames, Constructions, and Metaphors in Spanish FrameNet." *Verdaguer/Laso/Salazar* (2013): 185–210.
- Szczurek, Krzysztof (2013): „IATE – die Vorüberlegungen zu einer kritischen Analyse." *Spiegel et al.* (2013): 131–136.
- Turska, Marta (2013): „Internationalismen und Internationalisierungstendenzen in der Fachsprache der Kochkunst und Gastronomie." *Spiegel et al.* (2013): 123–128.
- Valdeón, Roberto A. (2013): "The Use of Latin American, Hispanic and Latino in US Academic Articles, 2000–2010." *Terminology* 19.1: 112–137

- Ventura Campos, Aaron (2013): "As Described below: A Corpus-based Approach to the Verb Describe in Scientific English." *Verdaguer/Laso/Salazar* (2013): 73–104.
- Verdaguer, Isabel (2013): "SciE-Lex: A Lexical Database." *Verdaguer/Laso/Salazar* (2013): 21–38.
- Warburton, Kara (2013): "Processing Terminology for the Translation Pipeline." *Terminology* 19.1: 93–111.
- Wiegand, Herbert Ernst (2013): „Lexikographie und Angewandte Linguistik.“ *ZfAL* 58: 13–39.
- Wiegand, Herbert Ernst (2013): „Fachwissen, fachliche Daten und ihre textuelle Präsentation in Fachwörterbüchern vom Typ des Lern- und Konsultationswörterbuchs.“ *Jesenšek* (2013): 23–42.

Specialized Translation

- Bonqueves Fadanelli, Sabrina (2012): "Linguistic Issues in Interpreting for Non-native Speakers of English in Legal Environment: An Overview on Existing Research and Laws." *ESP across Cultures* 9: 83–94.
- Bouchehri, Regina (2013): *Translation von Medien-Titeln. Der interkulturelle Transfer von Titeln in Literatur, Theater, Film und Bildender Kunst.* (TRANSÜD 53). Berlin: Frank & Timme.
- Carrió Pastor, María Luisa/Candel Mora, Miguel Ángel (2013): "Variation in the Translation Patterns of English Complex Noun Phrases into Spanish in a Specific Domain." *LiC* 13.1: 28–45.
- Chung, Yu-ling (2012): "Game Localization: The Script Translation of Casual Games on Facebook." *ESP across Cultures* 9: 64–82.
- Eruz, Sakine (2013): „Translationsbezogene Eigenschaften von Rechtstexten. Die Translation in dem Sprachenpaar Türkisch–Deutsch.“ *Spiegel et al.* (2013): 173–180.
- Földes, Csaba (2013): „Deutschunterricht im didaktischen Bezugsraum zwischen Mutter-, Fremd- und Zweitsprache. Fachgeschichtliche und sprachenpolitische Reflexionen anhand des Beispiels Ungarn.“ *Spiegel et al.* (2013): 225–234.
- Gaballo, Viviana (2012): "Exploring the Boundaries of Transcreation in Specialized Translation." *ESP across Cultures* 9: 95–113.
- Göpferich, Susanne/Zech, Claudia (2013): „Die Sprach(un)abhängigkeit von Textproduktionskompetenz: Translation als Werkzeug der Schreibprozessforschung und Schreibdidaktik.“ *ZfAL* 58: 167–200.
- Grabowski, Lukasz (2013): "Interfacing Corpus Linguistics and Computational Stylistics: Translation Universals in Translational Literary Polish." *IJCL* 18.2: 254–280.
- Kapti, Ümit (2013): „Übersetzungen von rechtswissenschaftlichen Texten aus dem Deutschen ins Türkische am Beispiel des Deutschen als Fachsprache der Rechtswissenschaften.“ *Spiegel et al.* (2013): 181–188.
- Kinnunen, Tuija (2013): „Translatorisches Handeln und die interprofessionale Kooperation im Kontext des Gerichtsdolmetschens in Finnland.“ *trans-kom* 6.1: 70–91.
- Kolehmainen, Leena/Kujamäki, Pekka (2013): „Thesen, Theorien und Tendenzen in der finnischen Translationswissenschaft.“ *trans-kom* 6.1: 1–7.
- Kučič, Vlasta (2013): „Translatorische Qualitätssicherung durch Translation Tools. Ergebnisse einer Pilotstudie.“ *Jesenšek* (2013): 227–234.
- Luka, Ineta (2012): "Facilitating the Development of Tourism Students' Intercultural Language Competence in an ESP Course." *ESP across Cultures* 9: 135–148.
- Qian, Chunchun (2013): „'Wirtschaftsdeutsch' im chinesischen Germanistikstudium – Am Beispiel der Zhejiang Universität in Hangzhou, China.“ *Spiegel et al.* (2013): 189–194.
- Sánchez Trigo, Elena/Vila Barbosa, Maria Magdalena (2013): "Traducción de textos biomedicos: creación e recursos a partir de un corpus sobre enfermedades neuromusculares pediátricas (francés-español)." *LSP J* 4.1: 49–69.
- Udvari, Lucia (2013): *Einführung in die Technik der Rechtsübersetzung vom Italienischen ins Deutsche = Introduzione alle tecnica della traduzione giuridica dall'italiano al tedesco: ein Arbeitsbuch mit interdisziplinärem Ansatz.* (Forum für Fachsprachen-Forschung 108). Berlin: Frank & Timme.

Didactic Aspects

- Airey, John (2012): "I don't teach language: The Linguistic Attitudes of Physics Lecturers in Sweden." *AILA Review* 25: 64–79.
- Bangeni, Bongi (2013): "An Exploration of the Impact of Students' Prior Genre Knowledge on their Constructions of 'Audience' in a Marketing Course at Postgraduate Level." *ESP J* 32.4: 248–257.
- Callies, Marcus/Zaytseva, Ekaterina (2013): "The Corpus of Academic Learner English (CALE): A New Resource for the Assessment of Writing Proficiency in the Academic Register." *DuJAL* 2.1: 126–132.
- Cedar, Payung (2013): "EFL Online Learning versus Classroom Learning by Thai Students." *Asian ESP J* 9.1: 28–53.
- Costa, Francesca (2012): "Focus on Form in ICLHE Lectures in Italy: Evidence from English-medium Science Lectures by Native Speakers of Italian." *AILA Review* 25: 30–47.
- Dalton-Puffer, Christiane (2012): "A Postscript on Institutional Motivations, Research Concerns and Professional Implications." *AILA Review* 25: 101–103.
- Dincay, Turgay (2013): "Designing a Learner-Centred ESP Course for Adults Based on Evidence from a Questionnaire and Incorporating the Learners' Aims into a Situational-Based Syllabus." *MEJ* 1.1: 76–90.
- Fortanet-Gómez, Inmaculada (2012): "Academics' Beliefs about Language Use and Proficiency in Spanish Multilingual Higher Education." *AILA Review* 25: 48–63.
- Haines, Kevin/Schmidt, Nicole/Jansma, Petra/Lowie, Wander (2013): "EMBEDding the CEFR in Academic Writing Assessment: A Case Study in Training and Standardization." *DuJAL* 2.1: 77–91.
- Heaney, Helen (2013): "Fleshing out CEFR Descriptors at C1 and above for the Assessment of Academic Writing in Departments of English at Austrian Universities." *DuJAL* 2.1: 43–56.
- Hozayen, Ghada/Seddeek, Abeer/Ghoneim, May (2013): "Developing Teaching Materials for Second Assistant Engineers." *MEJ* 1.1: 91–121.
- Huang, Yu-Hsiu (2013): "Students' and an ESP Teacher's Views on Industry-Academia Cooperation: Co-teaching a Business English Course." *Asian ESP J* 9.1: 54–83.
- Hynninen, Niina (2012): "ICL at the Micro Level: L2 Speakers Taking on the Role of Language Experts." *AILA Review* 25: 13–29.
- Lippmann, Susan/Scholz, Lydia (2013): „DaF trifft auf Jura. Lesestrategien für deutsche Gesetzestexte." Spiegel et al. (2013): 161–166.
- Mu, Congjun (2013): "Using NVivo in Teaching English Text." *MEJ* 1.1: 122–135.
- Peters, Pam/Fernández, Trinidad (2013): "The Lexical Needs of ESP Students in a Professional Field." *ESP J* 32.4: 236–247.
- Present-Thomas, Rebecca L./Weltens, Bert/de Jong, John H.A.L. (2013): "Defining Proficiency: A Comparative Analysis of CEF Level Classification Methods in a Written Learner Corpus." *DuJAL* 2.1: 57–76.
- Schultz, Heidi (2013): "A Hybrid Recursive Model for Teaching and Learning Business Writing." *BCQ* 76.2: 82–104.
- Smit, Ute/Dafouz, Emma (2012): "Integrating Content and Language in Higher Education: An Introduction to English-medium Policies, Conceptual Issues and Research Practices across Europe." *AILA Review* 25: 1–12.
- Szerszen, Pawel (2013): „Kriterien der glottodidaktischen Bewertung der deutschsprachigen Internetfachtexte für den DaF-Fachsprachenunterricht an polnischen (Hoch)Schulen." Spiegel et al. (2013): 167–172.
- Taillefer, Gail (2013): "CLIL in Higher Education: The (Perfect?) Crossroads of ESP and Didactic Reflection." *ASP* 63: 31–53.
- Unterberger, Barbara (2012): "English-medium Programmes at Austrian Business Faculties: A Status quo Survey on National Trends and a Case Study on Programme Design and Delivery." *AILA Review* 25: 80–100.
- Whyte, Shona (2013): "Teaching ESP: A Task-based Framework for French Graduate Courses." *ASP* 63: 5–30.

List of Journal Abbreviations

AILA Review: AILA Review, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

Asian ESP J: The Asian ESP Journal, Asian ESP Journal Press, <<http://www.asian-esp-journal.com>>

ASp: ASp, la revue du GERAS, <www.geras.fr>

Discourse Studies: Discourse Studies, Sage, <<http://dis.sagepub.com/>>

DuJAL: Dutch Journal of Applied Linguistics, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

ESP across Cultures: English across Cultures. Edizioni B.A. Graphis, <<http://www.unifg.it/esp>>

ESP J: ESP Journal. English for Specific Purposes. An International Journal, New York, Amsterdam, Elsevier

Fachsprache.IJSC: Fachsprache. International Journal of Specialized Communication, Wien, Facultas, <www.fachsprache.net>

IJCL: International Journal of Corpus Linguistics. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

JAIC: Journal of Argumentation in Context, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

<<http://benjamins.com/#catalog/journals/jaic/main>>

JHP: Journal of Historical Pragmatics, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

LiC: Languages in Contrast, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

LSP J: LSP Journal, Language for Special Purposes, Professional Communication, Knowledge Management, Cognition, Copenhagen Business School (CBS), <<http://rauli.cbs.dk/index.php/lspcog>>

MEJ: Maritime English Journal, Part of the TESOL Asia Group, Academic Scholars Publishing House Sydney

ZfAL: Zeitschrift für Angewandte Linguistik, ZfAL, de Gruyter, <www.degruyter.com/zfal>

Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer

Westfälische Hochschule Zwickau

Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation

Dr.-Friedrichs-Ring 2a

08056 Zwickau

E-Mail: Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de